Porównanie tłumaczeń Liczb 11:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy lud wykrzyknął do Mojżesza, a Mojżesz pomodlił się\* do JAHWE – i ogień wygasł.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lud zaczął wtedy wołać do Mojżesza! Gdy Mojżesz pomodlił się do JAHWE, ogień wygasł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wołał lud na Mojżesza, a Mojżesz pomodlił się do JAHWE i ogień zgasł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wołał lud na Mojżesza; i modlił się Mojżesz Panu, i zgasł ogień. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zapaliwszy się na nie ogień PANSKI, pożarł ostatnią część obozu. A gdy wołał lud do Mojżesza, modlił się Mojżesz do JAHWE i zapadł ogień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lud wołał do Mojżesza, a on wstawił się do Pana i wygasł ogień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wówczas lud zaczął krzyczeć przed Mojżeszem, a Mojżesz pomodlił się do Pana i ogień wygasł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy lud wołał do Mojżesza, a on pomodlił się do JAHWE i ogień wygasł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lud wołał do Mojżesza, a on wstawił się u JAHWE i ogień wygasł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wołał więc lud do Mojżesza; Mojżesz wstawił się u Jahwe i ogień zgasł. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Lud wołał do Moszego a Mosze modlił się do Boga i ogień zgasł.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нарід закричав до Мойсея, і помолився Мойсей до Господа, і спинився огонь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A lud wołał do Mojżesza. Więc Mojżesz pomodlił się do WIEKUISTEGO i ogień zgasł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy lud zaczął wołać do Mojżesza, błagał on JAHWE i ogień zgasł. |

1. 1) <x>20 32:11-14</x> [↑](#footnote-ref-2)